



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 8.11.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 8.11: < **Personna ges qui n'ont jamais ri**

. ON ne vit jamais rire, pas même sourire, Anaxagore de Clazomènes. Aristoxène ([24](#)

) fut l'ennemi déclaré du rire. Pour Héraclite, on sait que les différents événements de la vie étaient pour lui autant de sujets de pleurer>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pguste site-ul:

[remacle.org/bloodwolf/ historiens/elien](http://remacle.org/bloodwolf/historiens/elien) ...).

Text română Ist. Div. 8.11.: <**Personaje care nu au râs vreodată.** Au trăit fără să râdă, chiar fără să surâdă, Anaxagora din Clazomenes, Aristoxenes (24) a fost inamic declarat al râsului. Cât despre Heraclit, știm că diferitele evenimente din viață erau pentru el tot atâtea subiecte de a plânge >.

Comentarii:

(24) Disciple d'Aristote..

Traducere comentarii:

(24) Discipol al lui Aristotel.

Tradus astăzi pro-bono trei august douăzecișii cu pioșenie pentru sighet.online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet